

26º colóquio da lusofonia 28 set^a - 2 outubro 2016 Lomba da Maia s Miguel Aguires



Horário das Sessões

Dias 28 set^a a 2 out^a 2016 - sessões gratuitas e abertas ao público.

Passeios, almoços e jantares apenas para pré-inscritos. **Oradores dispõem de 15 minutos na maior parte das sessões.**

28 set^a quarta-feira BIBLIOTECA PÚBLICA E ARQUIVO REGIONAL DE PONTA DELGADA¹.)

17.30		Saída EcoBeach Resort / Quinta De Santana, passagem no aeroporto João Paulo II rumo à Biblioteca
19.00	Sessão 0 LIVRO	Interlúdio musical de Viola da Terra por Rafael Carvalho do Conservatório Regional de Ponta Delgada seguido de 2-3 DANÇAS DE TIMOR (GRUPO TIMOR FURAK E LE ZIAVAL - DIRETAMENTE DE DÍLI
	ORADOR 10 E 37	Apresentação literária por Urbano Bettencourt do livro “Um missionário açoriano em Timor (Pe. Carlos da Rocha Pereira) de Mons. Ximenes Belo. SESSÃO DE AUTÓGRAFOS COM O AUTOR

¹ A Biblioteca Pública e Arquivo Regional de Ponta Delgada no centro da cidade de Ponta Delgada, é facilmente acessível a pé desde o Largo da Matriz ou Portas da Cidade. Fica junto à Igreja do Colégio (Museu de Arte Sacra), no jardim Antero de Quental e imediações do largo do Colégio (largo do Marquês de Pombal).

20.15 regresso		REGRESSO AO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
20.30 Jantar		RESTAURANTE ECOBEACH RESORT
20.30	HOTEL Secretariado	ACREDITAÇÃO FORMAL DE PARTICIPANTES

29 set^a quinta-feira – Teatro Ribeiragrandense

15.00	HOTEL Secretariado	ACREDITAÇÃO FORMAL DE PARTICIPANTES
15.30 partida		ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
16.00	Sessão 1.1 VÍDEOS	VÍDEOS 20.40” e hino da lusofonia
16.20	Sessão 1.2	Assinatura protocolo (Academia Cabo-Verdiana De Letras)
16.30	Sessão 2 Abertura – 8-6-5-2-1-3-4-7	DISCURSOS – ENTIDADES OFICIAIS (1. Professor Avelino Menezes, Secretário Regional da Educação e Cultura em representação do Governo Regional, 3. Dr Alexandre Gaudêncio, Presidente da Câmara Municipal da Ribeira Grande, 4. Alberto Pacheco Ponte, Presidente da Junta de Freguesia da Lomba da Maia, 2. Chrys Chrystello, Presidente da Direção da AICL), 5. Dr José Ramos Horta (Prémio Nobel Da Paz 1996), 6. Dra. Marisa Mendonça (Diretora Executiva do IILP CPLP), 7. Dr Filinto Elísio (Academia Cabo-Verdiana De Letras), 8. Dr Norberto Ávila (Escritor Convidado e Homenageado pela AICL em 2016)
17.15	Sessão 3 TIMOR LIVRO	APRESENTAÇÃO DO LIVRO <i>PE. CARLOS DA ROCHA PEREIRA, UM MISSIONÁRIO AÇORIANO EM TIMOR</i> DE MONS. XIMENES BELO POR Urbano Bettencourt
17.30	Sessão 4. TEATRO	HOMENAGEM A NORBERTO ÁVILA POR GRUPO DE TEATRO O FIGURINO «AS HISTÓRIAS DE HAKIM»
18.00	Sessão 5.1 TIMOR Orador 14/15	RICARDO LACERDA / FRANCISCO ROSAS, NOTAS AO DOCUMENTÁRIO TIMOR IDA NEBE FA'AN PULSA
18.15	Sessão 5.2 TIMOR	DOCUMENTÁRIO TIMOR IDA NEBE FA'AN PULSA DE RICARDO LACERDA E FRANCISCO ROSAS
18.30	Sessão 5.3 RECITAL	DANÇAS DE TIMOR (GRUPO TIMOR FURAK E LE ZIAVAL - DIRETAMENTE DE DÍLI -

19.00 Sessão 6 RECITAL	CANCIONEIRO AÇORIANO E DE POETAS AÇORIANOS MUSICADOS POR ANA PAULA ANDRADE (PIANO) CAROLINA CONSTÂNCIA (VIOLINO), CONSERVATÓRIO REGIONAL DE PONTA DELGADA, E CARINA ANDRADE DO Coro de Câmara do Conservatório Regional de Ponta Delgada
19.30 regresso	REGRESSO AO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
20.00 Jantar	RESTAURANTE ECOBEACH RESORT
21.30 Sessão 7 RECITAL	MÚSICA DO MUNDO E DOS AÇORES ANÍBAL RAPOSO, VÂNIA DILAC, ZECA MEDEIROS

30 sexta-feira 30 – ESCOLA (EBI) DA MAIA E RIBEIRA GRANDE

09.00 09.15	SAÍDA DO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
10.20 Sessão 8.1 ESCOLA EB 2,3 DA MAIA	(9 pessoas) 1. PRESIDENTE DO CONSELHO EXECUTIVO DA EBI MAIA, DR MANUEL SIMÃO, 2. PRESIDENTE DO CONSELHO EXECUTIVO DA EBI DA RIBEIRA GRANDE, MARCELO PINHEIRO, 3. PRESIDENTE AICL CHRYS CHRYSTELLO, 4, ALEXANDRE GAUDÊNCIO, PRESIDENTE DA CÂMARA MUNICIPAL DA RIBEIRA GRANDE, 5. PATRONO DA AICL, PROFESSOR MALACA CASTELEIRO DA ACADEMIA DE CIÊNCIAS DE LISBOA, 6. PATRONO DA AICL, CONCHA ROUSIA DA ACADEMIA GALEGA DA LÍNGUA PORTUGUESA 7. PATRONO DA AICL, DR FILINTO ELÍSIO DA ACADEMIA CABO-VERDIANA DE LETRAS, 8. DR JOSÉ RAMOS HORTA EX-PRESIDENTE DA REPÚBLICA DEMOCRÁTICA DE TIMOR-LESTE, EX-PRIMEIRO-MINISTRO E PRÉMIO NOBEL DA PAZ 1996, 9. DRA. MARISA MENDONÇA, DIRETORA EXECUTIVA DO IILP (INSTITUTO INTERNACIONAL DA LÍNGUA PORTUGUESA)
10.45 Sessão 8.2	ENCONTRO COM OS ESCRITORES: 1. EDUÍNO DE JESUS, 2. NORBERTO ÁVILA, 3. URBANO BETTENCOURT, 4. BRITES ARAÚJO, 5. PEDRO PAULO CÂMARA, 6. CAROLINA CORDEIRO
11.10 Sessão 8.3 RECITAL	“ A BRUMA ” INTERPRETA POETAS AÇORIANOS MUSICADOS
11.25 Sessão 8.4 TEATRO	VÍDEO HOMENAGEM 4’ SEGUIDA DE REPRESENTAÇÃO (POR ALUNOS) DEDICADA A NORBERTO ÁVILA
11.45 Sessão 8.5 RECITAL	DANÇAS DE TIMOR (GRUPO TIMOR FURAK E LE ZIAVAL - DIRETAMENTE DE DÍLI
12.15	PAUSA
12.30 Almoço	RESTAURANTE O CORDEIRINHO

14.00 Sessão 9.1	PASSEIO LOMBA DA MAIA (IGREJA, MERCEARIA, MIRADOURO DO TI DOMINGOS, CAPELA VELHA, MOSTRA DE ARTESANATO), CHÁ PORTO FORMOSO, CALDEIRA VELHA, FÁBRICA DE LICORES MULHER DE CAPOTE. RIBEIRA GRANDE (MIRADOURO DO PALHEIRO, POÇAS)
17.30 Sessão 9.2	PASSEIO MUSEU DA EMIGRAÇÃO A CÂMARA MUNICIPAL DA RIBEIRA GRANDE OFERECE UM BEBERETE COM PRODUTOS LOCAIS AOS CONGRESSISTAS
18.30 regresso	REGRESSO AO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
20.00 jantar	RESTAURANTE ECOBEACH RESORT
21.30 Sessão 10 Hotel RECITAL	POESIA DOS AÇORES E TIMOR A 5 VOZES
22.00 Sessão 11 RECITAL	DANÇAS DE TIMOR (GRUPO TIMOR FURAK E LE ZIAVAL - DIRETAMENTE DE DÍLI -

1 outubro – sábado 1 – SALÃO DA JUNTA DE FREGUESIA DA LOMBA DA MAIA

09.00 09.15	SAÍDA DO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
09.45 Secretariado	ACREDITAÇÃO DE PARTICIPANTES. MOSTRA LIVROS AICL - CALENDÁRIO DE LETRAS
Sessão 12 AÇORIANIDADES 1	MODERADOR LUCIANO PEREIRA OU CONCHA ROUSIA <u>CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS</u>
10.00 Orador 25	PEDRO PAULO CÂMARA, <i>ORPHEU: “O ESTRANHO CASO DE VIOLANTE DE CYSNEIROS</i>
10.15 Orador 2	BRITES ARAÚJO, <i>O LIVREIRO DE SANTIAGO, O CORVINO CARLOS GEORGE NASCIMENTO</i>
10.30 Orador 3	RAUL LEAL GAIÃO. AÇORIANOS EM MACAU: D. PAULO JOSÉ TAVARES
10.45 Orador 4	JOSÉ do COUTO RODRIGUES, <i>PHPC – A EDITORA DA COMUNIDADE PORTUGUESA DA CALIFÓRNIA</i>
11.05 Debate	PAUSA VÍDEO AÇORES ANTIGO
11.40 Sessão 13 FOLCLORE	ATUAÇÃO GRUPO FOLCLORE DA LOMBA DA MAIA (LARGO DA JUNTA ou sala de atos se chover)
Sessão 14 Nobel	MODERADOR CHRYS CHRYSTELLO <u>ORADOR TEM 30 MINUTOS</u>
12.00 Orador 6	JOSÉ RAMOS HORTA, PRÉMIO NOBEL DA PAZ 1996
12.30 Debate	15 MINUTOS COM O NOBEL

12.45 Sessão 15 RECITAL	CANTIGAS AO DESAFIO
13.15 Almoço	RESTAURANTE O CORDEIRINHO
15.15 Sessão 16 RECITAL	RECITAL DO CANCIONEIRO AÇORIANO E DE POETAS AÇORIANOS MUSICADOS POR ANA PAULA ANDRADE (PIANO) CAROLINA CONSTÂNCIA (VIOLINO), HENRIQUE CONSTÂNCIA (VIOLONCELO),
Sessão 17 ACADEMIAS	ACADEMIAS, MODERADOR CHRYS CHRYSTELLO CADA ORADOR TEM 20 MINUTOS
15.45 Orador 7	MARISA MENDONÇA, DIRETORA EXECUTIVA DO IILP - CPLP
16.05 Orador 6	JOSÉ RAMOS HORTA, PRÉMIO NOBEL DA PAZ 1996
16.25 Orador 8	JOÃO MALACA CASTELEIRO, ACADEMIA DAS CIÊNCIAS, DE LISBOA
16.45 Orador 36	FILINTO ELÍSIO C DA SILVA, ACADEMIA CABO-VERDIANA DE LETRAS, OS FAZERES ESTÉTICOS INSULARES NO QUADRO DA LUSOFONIA: O CASO DE CABO VERDE
17.05	PAUSA VÍDEO
Sessão 18 Língua, Literatura	MODERADOR ANABELA SARDO OU LUCIANO PEREIRA CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS
17.15 Orador 9	MÁRIO MELEIRO, <i>VOCABULÁRIO CLÁSSICO NO LÉXICO DE RICARDO REIS</i>
17.30 Orador 10	URBANO BETTENCOURT, <i>GERMANO ALMEIDA MEMÓRIAS E RISO</i>
17.45 Debate	PAUSA
Sessão 19 AÇORIANIDADES 2	MODERADOR LUCIANO PEREIRA OU RAUL GAIÃO CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS
18.00 Orador 12	PAULO MENDES, <i>DE CAIS DE PARTIDA PARA O CAIS DE CHEGADA - OS MIGRANTES NOS AÇORES</i> "
18.15 Orador 13	JOSÉ ANDRADE, DOIS LIVROS PARA O DIA DA MÚSICA. <i>AQUI PORTUGAL – OS PRIMEIROS ANOS DA TELEFONIA NOS AÇORES, REEDIÇÃO COMEMORATIVA DO 75º ANIVERSÁRIO DA RÁDIO PÚBLICA DOS AÇORES. BANDA DA RELVA & FILARMÓNICAS DOS AÇORES, EDIÇÃO COMEMORATIVA DO 150º ANIVERSÁRIO DA FILARMÓNICA DE NOSSA SENHORA DAS NEVES</i>
18.30 Debate	PAUSA

19.15 regresso	REGRESSO AO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
20.30 Jantar	RESTAURANTE ECOBEACH RESORT
2 outubro domingo 2 SALÃO DA JUNTA DE FREGUESIA DA LOMBA DA MAIA	
09.00	SAÍDA DO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
09.45 Secretariado	ACREDITAÇÃO DE PARTICIPANTES. MOSTRA DE LIVROS AICL E CALENDÁRIO DE LETRAS
Sessão 21 GALIZA	MODERADOR JOSÉ SOARES OU FRANCISCO MADRUGA CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS
10.00 Orador 16	CONCHA ROUSIA, APRESENTA <i>DOCUMENTÁRIO SOBRE A LÍNGUA NA GALIZA</i>
11.00 Orador 17	VILCA MERÍZIO, <i>QUANDO O DESCONHECIDO É SOBEJAMENTE FAMILIAR: SE OS CARVALHOS FALASSEM (CONCHA ROUSIA,)</i>
11.15 Debate	PAUSA VÍDEO
Sessão 22 TRADUÇÃO	MODERADOR TIAGO ANACLETO-MATIAS OU HELENA CHRYSTELLO CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS
11.30 Orador 18	ANTÓNIO CALLIXTO, <i>UNIÃO EUROPEIA, A BABEL ORGANIZADA DOS NOSSOS DIAS.</i>
11.45 Orador 19	HELENA ANACLETO-MATIAS, <i>DE "UNHOLY GHOSTS" [DE RICHARD ZIMLER] A "COSSACOS INVISÍVEIS" - UMA TRADUÇÃO PARA PORTUGUÊS</i>
12.00 Orador 20	MARGARETE SILVA, <i>A TRADUÇÃO COMO VEÍCULO TRANSMISSOR DE UMA LÍNGUA</i>
12.15 Orador 21	KATHARINE F BAKER, <i>TRADUZIR PARA INGLÊS O CICLO DE POESIA "AÇÓRICO ROTEIRO ABREVIADO" [A BRIEF AZOREAN TOUR], DO LIVRO PERCURSO DE POETA (POETIC TOUR) DE NORBERTO ÁVILA</i>
12.30 Debate	PAUSA
Sessão 23 OUTRAS	MODERADOR ROLF KEMMLER OU CONCHA ROUSIA CADA ORADOR DISPÕE DE 15 MINUTOS
12.45 Orador 23	ALEXANDRE LUÍS, <i>ALGUMAS PÁGINAS SOBRE AS MISERICÓRDIAS NO IMPÉRIO MARÍTIMO PORTUGUÊS</i>
13.00 Orador 24	CARLA SOFIA LUÍS, <i>ALGUMAS PÁGINAS SOBRE PEREGRINAÇÃO DE BARNABÉ DAS ÍNDIAS DE MÁRIO CLÁUDIO</i>
13.15 Almoço	RESTAURANTE O CORDEIRINHO

15.15 Sessão 24 RECITAL	RAFAEL CARVALHO E A VIOLA DA TERRA, acompanhado de César Carvalho e Carolina Constância
Sessão 25 AÇORIANIDADES 3	MODERADOR BRITES ARAÚJO OU HELENA CHRYSTELLO <i>CADA ORADOR TEM 15 MINUTOS</i>
15.45 Orador 1	ANNA KALEWSKA, LUDWIK IDZIKOWSKI (VARSÓVIA, 24.08.1891 – GUADALUPE, GRACIOSA, 13 de julho de 1929) – PIONEIRO DA TRAVESSIA DO ATLÂNTICO ENTRE A EUROPA E A AMÉRICA DO NORTE POR VIA AÉREA
16.00 Orador 26	CAROLINA CORDEIRO, A INDELÉVEL PRESENÇA DO MUNDO NOS ESCRITOS DE DANIEL DE SÁ
16.15 Orador 27/28	ANABELA NAIÁ SARDO E ANA COSTA LOPES, IMPRESSÕES EM JEITO DE COMEMORAÇÃO: OS 90 ANOS DA PUBLICAÇÃO DE AS ILHAS DESCONHECIDAS NOTAS E PAISAGENS DE RAÚL BRANDÃO
16.30 Orador 29	MARIA DA GLÓRIA OLIVEIRA, AS MARCAS LINGUÍSTICAS DO PORTUGUÊS NO ESTADO DO RIO GRANDE DO SUL E A CONTRIBUIÇÃO DOS AÇORIANOS PARA A FORMAÇÃO DO GAUCHÊS.
16.45 Orador 30	LUCIANO PEREIRA, A PAIXÃO SEGUNDO JOÃO MATEUS OU A INFINITA PAIXÃO DE NORBERTO ÁVILA
17.00 Debate	PAUSA VÍDEO
Sessão 26 ANTERO AÇORIANIDADES 4	HOMENAGEM A ANTERO NOS 125 ANOS DA SUA MORTE MODERADOR URBANO BETTENCOURT OU HELENA CHRYSTELLO
17.30 Orador 33	JOSÉ ANDRADE, “A(s) CIDADE(s) DE ANTERO”
17.40 Orador 13	JOÃO PAULO CONSTÂNCIA, “ANTERO esboço de uma abordagem para os alunos de hoje”
17.50 Orador 34	MARIA JOÃO RUIVO, “ANTERO esboço de uma abordagem para os alunos de hoje”
18.00 Orador 35	EDUÍNO DE JESUS, “ANTERO E O DIVINO PARADOXO”
18.30 Debate	PAUSA VÍDEO
18.45 Sessão 27	CONCLUSÕES ENCERRAMENTO PRESIDENTE DA AICL, CHRYS CHRYSTELLO
19.15	REGRESSO AO ECOBEACH RESORT E QUINTA DE SANTANA
20.30 JANTAR	RESTAURANTE ECOBEACH RESORT

MODERADORES

- SESSÃO 12 (AÇORIANIDADES 1) LUCIANO PEREIRA OU CONCHA ROUSIA

- SESSÃO 14 / 17 (NOBEL) (ACADEMIAS) CHRYS CHRYSTELLO
- SESSÃO 18 (LÍNGUA E LITERATURA) ANABELA SARDO OU LUCIANO PEREIRA
- SESSÃO 19 (AÇORIANIDADES 2) LUCIANO PEREIRA OU RAUL GAÍÃO
- SESSÃO 21 (GALIZA) JOSÉ SOARES OU FRANCISCO MADRUGA
- SESSÃO 22 (TRADUÇÃO) TIAGO ANACLETO-MATIAS OU HELENA CHRYSTELLO
- SESSÃO 23 (OUTRAS) ROLF KEMMLER OU CONCHA ROUSIA
- SESSÃO 25 (AÇORIANIDADES 3) BRITES ARAÚJO OU HELENA CHRYSTELLO
- SESSÃO 26 (AÇORIANIDADES 4, ANTERO) URBANO BETTENCOURT OU HELENA CHRYSTELLO

16 PAÍSES E REGIÕES REPRESENTADOS (ORADORES E PRESENCIAIS): AÇORES 19, TIMOR-LESTE 18, PORTUGAL 15, EUA 6, CABO VERDE 4, BRASIL 3 (SANTA CATARINA E RIO GRANDE DO SUL), CANADÁ 2, ALEMANHA 1, AUSTRÁLIA 1, BÉLGICA 1, GALIZA 1, LUXEMBURGO 1, MOÇAMBIQUE 1, POLÓNIA 1

Convidados

Prémio Nobel da Paz 1996 Dr José Ramos Horta

Prémio Nobel da Paz 1996, Dom Carlos Filipe Ximenes Belo

Norberto Ávila, autor homenageado 2016

Eduíno de Jesus, homenagem a Antero de Quental

Marisa Mendonça, Diretora Executiva do IILP/CPLP

Filinto Elísio Correia e Silva, Academia Cabo-verdiana de Letras

Paulo Mendes, AIPA Ass. dos Imigrantes nos Açores

José Andrade, AAALAQ, deputado do Parlamento açoriano

João Paulo Constância, Inst^o Cultural de Ponta Delgada, AAALAQ,

Maria João Ruivo, AAALAQ

Ricardo Lacerda/Francisco Rosas, IDA NEBE FA'AN PULSA (O Vendedor De Pulsa) (documentário Timor)

Grupos de Danças de Timor: Timor Furak e Le Ziaval